

Ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Λιβάνου για την Αεροναυτική και Ναυτική Έρευνα και Διάσωση (Κυρωτικός) Νόμος του 2008 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 14(ΙΙΙ) του 2008

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΚΗ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΔΙΑΣΩΣΗ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Λιβάνου για την Αεροναυτική και Ναυτική Έρευνα και Διάσωση (Κυρωτικός) Νόμος του 2008. Συνοπτικός
τίτλος.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος Νόμου—

Ερμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Λιβάνου για την Αεροναυτική και Ναυτική Έρευνα και Διάσωση, που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 16 Ιανουαρίου 2008, από την Υπουργό Εξωτερικών της Δημοκρατίας και τον Υπουργό Δημοσίων Έργων και Μεταφορών του Λιβάνου.

3. Η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα στα Μέρη Ι, ΙΙ και ΙΙΙ, αντίστοιχα, του Πίνακα, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο: Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ,
Μέρος ΙΙΙ.

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των πιο πάνω κειμένων, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(άρθρο 3)

Μέρος Ι

**Συμφωνία Συνεργασίας
Μεταξύ της
Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
Και
της Κυβέρνησης του Λιβάνου
Για την
Αεροναυτική και Ναυτική Έρευνα και Διάσωση**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Λιβάνου, στο εξής καλούμενες ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Έχοντας συναίσθηση του ανθρωπιστικού σκοπού της έρευνας και διάσωσης ανθρώπων που κινδυνεύουν στη θάλασσα και των υποχρεώσεων σύμφωνα με το Κεφάλαιο 5 της Διεθνούς Σύμβασης για την Ασφάλεια Ζωής στη Θάλασσα (SOLAS) 1974, ως έχει τροποποιηθεί, για την παροχή ελάχιστων υπηρεσιών έρευνας και διάσωσης,

Πεπεισμένες για τη σημασία της συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, ώστε να προσφέρουν αποτελεσματικές διευθετήσεις για υπηρεσίες έρευνας και διάσωσης,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν την συνεργασία στον τομέα της ναυτικής έρευνας και διάσωσης ανάμεσα στις δύο χώρες,

Λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές του διεθνούς δικαίου και ιδιαίτερα τις πρόνοιες της Διεθνούς Σύμβασης για την Ναυτική Έρευνα και Διάσωση του 1979, στο εξής καλούμενη «ΣΝΕΔ», μαζί με το Παράρτημά της, καθώς και το Παράρτημα 12 της Σύμβασης για την Πολιτική Αεροπορία του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Ερμηνεία

Α. Στην παρούσα Συμφωνία, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετικά:

1. Ο όρος «αρμόδια αρχή» σημαίνει:-

- Για την Κυπριακή Δημοκρατία, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.
- Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου, το Υπουργείο Δημοσίων Έργων και Μεταφορών,

2. Ο όρος «υπηρεσίες έρευνας και διάσωσης- Υπηρεσίες ΕΔ» σημαίνει:

Επιχείρηση διάσωσης προσώπων που κινδυνεύουν, την κάλυψη των αρχικών ιατρικών και άλλων αναγκών τους και τη μεταφορά τους σε ασφαλή τόπο.

3. «Περιοχή Έρευνας και Διάσωσης ΠΕΔ». Περιοχή καθορισμένων διαστάσεων, εντός της οποίας παρέχονται οι υπηρεσίες έρευνας και διάσωσης, και που τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι είναι:

- Για την Κυπριακή Δημοκρατία, η Περιοχή Πληροφοριών Πτήσεων Λευκωσίας (Nicosia FIR), και
- Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου, η Περιοχή Πληροφοριών Πτήσεων Βηρυτού (Beirut FIR).

4. «Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης ΚΣΕΔ». Μονάδα υπεύθυνη για την προώθηση επαρκούς οργάνωσης υπηρεσιών έρευνας και διάσωσης και για το συντονισμό της διεξαγωγής επιχειρήσεων έρευνας και διάσωσης εντός μιας περιοχής έρευνας και διάσωσης, και οι οποίες για τα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι το Μικτό Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης Λάρνακας και το Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης του Λιβάνου.

Β. Σε περίπτωση αλλαγών αναφορικά με τα ονόματα ή τις λειτουργίες των αρμοδίων αρχών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν στις απαραίτητες γνωστοποιήσεις μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 2

Τεχνική Βοήθεια

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν όπως παρέχουν αμοιβαία τεχνική βοήθεια, στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους, για την ανάπτυξη υπηρεσιών έρευνας και διάσωσης.

Για το σκοπό αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν και ενθαρρύνουν την ανάπτυξη επαφών και συνεργασίας μεταξύ των Κέντρων Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης τους και σχετικών επιχειρήσεων και οργανισμών.

Άρθρο 3

Σχέδιο Εφαρμογής

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών που είναι υπεύθυνες για τις υπηρεσίες έρευνας και διάσωσης θα επεξεργαστούν και συμφωνήσουν ένα Κοινό Σχέδιο Εφαρμογής για έμπρακτη συνεργασία.

Η συνεργασία αυτή θα περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, κοινή εκπαίδευση και ασκήσεις, τακτικούς ελέγχους των καναλιών διακυβερνητικής επικοινωνίας, επισκέψεις εμπειρογνομόνων έρευνας και διάσωσης σε περιοχές έρευνας και διάσωσης, ώστε να διατηρήσουν τις αμοιβαίες σχέσεις τους, καθώς και ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών έρευνας και διάσωσης.

Άρθρο 4**Επιχειρήσεις σε εθνικά ύδατα**

Επιχειρήσεις έρευνας και διάσωσης εντός και υπεράνω των χωρικών υδάτων ή εσωτερικών υδάτων οποιουδήποτε των Συμβαλλομένων Μερών, θα διεξάγονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του οικείου Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρο 5**Υπηρεσίες ΕΔ**

Τα ακόλουθα θα πρέπει να τηρούνται, κατά το μέγιστο δυνατό, κατά τη διάρκεια παροχής υπηρεσιών ΕΔ και αργότερα στο Σχέδιο Εφαρμογής που αναφέρεται στο Άρθρο 3:

1. Αν η Υπηρεσία ΕΔ ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών λάβει πληροφορία, σύμφωνα με την οποία ανθρώπινη ζωή βρίσκεται ή πιστεύεται ότι βρίσκεται σε κίνδυνο εντός της περιοχής έρευνας και διάσωσης της, η υπηρεσία αυτή θα λάβει χωρίς καθυστέρηση όλα τα απαραίτητα μέτρα έρευνας και διάσωσης.
2. Αν η Υπηρεσία ΕΔ ενός των Συμβαλλομένων Μερών λάβει πληροφορία, σύμφωνα με την οποία ανθρώπινη ζωή βρίσκεται ή πιστεύεται ότι βρίσκεται σε κίνδυνο εντός της περιοχής έρευνας και διάσωσης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η υπηρεσία αυτή θα ειδοποιήσει χωρίς καθυστέρηση την Υπηρεσία ΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
3. Αν ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών θεωρεί απαραίτητη τη βοήθεια από την Υπηρεσία ΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ώστε να επιτελέσει καλύτερα τα καθήκοντα που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, δύναται να ζητήσει τέτοια βοήθεια. Η Υπηρεσία ΕΔ που έχει δεχθεί τέτοια αίτηση, θα παράσχει βοήθεια στο μέγιστο των δυνατοτήτων της. Σε τέτοια περίπτωση, θα ληφθούν περαιτέρω μέτρα σε συνεργασία μεταξύ των Υπηρεσιών ΕΔ των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

4. Βοήθεια παρέχεται σε οποιοδήποτε πρόσωπο που κινδυνεύει, ή πιστεύεται ότι κινδυνεύει, εντός της περιοχής έρευνας και διάσωσης ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών, ανεξάρτητα από την εθνικότητα ή υπόσταση του ή τις συνθήκες στις οποίες το εν λόγω πρόσωπο βρίσκεται.

Άρθρο 6

Συνεργασία και υποστήριξη άλλων υπηρεσιών

A. Κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων έρευνας και διάσωσης, η αρμόδια αρχή εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους μπορεί να καλέσει για συνεργασία και υποστήριξη:

1. Άλλες κυβερνητικές υπηρεσίες και τμήματα,
2. Το Υπουργείο Άμυνας και/ή το Υπουργείο Εσωτερικών,
3. Ιδιωτικές εταιρίες ή άτομα, και
4. Γειτονική υπηρεσία έρευνας και διάσωσης.

B. Όλες οι εμπλεκόμενες Κυβερνητικές υπηρεσίες και τμήματα των Συμβαλλομένων Μερών οφείλουν να λάβουν μέτρα για να διευκολύνουν, όσο το δυνατό, την άμεση και προσωρινή είσοδο προσωπικού μαζί με τον εξοπλισμό του, από άλλα κράτη, τα οποία, σε συμφωνία με την Αρμόδια Αρχή, συμμετέχουν στην έρευνα και διάσωση.

Άρθρο 7

Δαπάνες ΕΔ

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος είναι υπεύθυνο για τα δικά του έξοδα που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Στο Σχέδιο Εφαρμογής που προνοείται στο άρθρο 3 αυτής της συμφωνίας θα περιληφθούν πρόνοιες για λειτουργικά έξοδα που προκύπτουν κατά τη διάρκεια επιχείρησης έρευνας και διάσωσης, καθώς και για την αποκατάσταση προμηθειών και εξοπλισμού που χρησιμοποιήθηκε σε επιχείρηση έρευνας και διάσωσης.

Άρθρο 8**Ανταλλαγή πληροφοριών για υπηρεσίες ΕΚΔ**

A. Οι αρμόδιες αρχές υπεύθυνες για τις υπηρεσίες θαλάσσιας έρευνας και διάσωσης οφείλουν:

1. Να παρέχουν κατόπιν αιτήσεως τις τελευταίες πληροφορίες σχετικά με τις διευκολύνσεις έρευνας και διάσωσης και διαθέσιμες επικοινωνίες σχετικά με έρευνα και διάσωση εντός των υδάτων των Συμβαλλομένων Μερών, και
2. Να διαθέτουν ανοικτή πρόσβαση σε πληροφορίες αναφορικά με τη θέση, πορεία και ταχύτητα σκαφών εντός των υδάτων των Συμβαλλομένων Μερών, οι οποίες δυνατόν να προσφέρουν βοήθεια σε πρόσωπα, πλοία ή άλλα σκάφη που κινδυνεύουν στα ύδατα τους, και αναφορικά με το πώς μπορεί να γίνει επαφή μαζί τους.

B. Οι Υπηρεσίες ΕΔ των Συμβαλλομένων Μερών θα πληροφορούν η μια την άλλη για τη διάσωση επιζώντων ή την ανεύρεση των σορών νεκρών ατόμων, που πιστεύεται ότι κατέχουν την υπηκοότητα ή είναι κάτοικοι του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

Οι πληροφορίες θα παρέχονται χωρίς καθυστέρηση και θα περιλαμβάνουν, όσο το δυνατό, το επίθετο, το όνομα, την ημερομηνία γεννήσεως, τη διεύθυνση κατοικίας, καθώς και λεπτομέρειες για την κατάσταση της υγείας και τον εντοπισμό του διασωθέντος προσώπου ή τον τόπο όπου φυλάσσεται η σορός του νεκρού.

Άρθρο 9**Διεθνείς συμφωνίες**

Οι πρόνοιες της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών, που πηγάζουν από τις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις και συμφωνίες, αναφορικά με ναυτιλιακά θέματα.

Άρθρο 10**Συναντήσεις αντιπροσώπων**

Όταν προκύπτει ανάγκη, ή εν πάση περιπτώσει δύο τουλάχιστον φορές κατ' έτος, αντιπρόσωποι των αρμοδίων αρχών των Υπηρεσιών ΕΔ των Συμβαλλομένων Μερών θα πραγματοποιούν συναντήσεις, με σκοπό την καλλιέργεια κλίματος συνεργασίας και την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιούν περιφερειακές διασκέψεις όταν είναι αναγκαίο, με σκοπό τη διατήρηση αποτελεσματικής επιχειρησιακής συνεργασίας μεταξύ των Υπηρεσιών ΕΚΔ στην περιοχή.

Άρθρο 11**Γλώσσες**

Στις επιχειρήσεις έρευνας και διάσωσης, στις ασκήσεις και τις συναντήσεις θα χρησιμοποιείται η αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 12**Τροποποιήσεις**

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με εισήγηση ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών, οποιαδήποτε δε τροποποίηση τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την έγκρισή της και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 13**Έναρξη ισχύος και αποκήρυξη**

1. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται χωρίς χρονικούς περιορισμούς.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιήσει το άλλο όταν θα έχουν ολοκληρωθεί οι αντίστοιχες εσωτερικές διοικητικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής.

3. Η έναρξη ισχύος θα λάβει χώρα την τριακοστή ημέρα από την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να αποκηρύξει την παρούσα Συμφωνία γραπτώς, τέτοια δε αποκήρυξη θα ισχύει δώδεκα μήνες από την ημέρα της γνωστοποίησής της στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Προς επιβεβαίωση των πιο πάνω, οι πιο κάτω δεόντως εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

Συντάχθηκε στη Λευκωσία στις 16 Ιανουαρίου 2008.

Το κείμενο αυτό έγινε σε δύο αντίγραφα σε τρεις γλώσσες, στην Ελληνική, Αραβική, και Αγγλική, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφωνίας το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ

Μέρος II

تعاون
بين
حكومة الجمهورية اللبنانية
و
حكومة جمهورية قبرص
في مجال
البحث والإنقاذ البحري و الجوي

إن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية قبرص، والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين؛

وإدراكاً منهما للغرض الإنساني من البحث والإنقاذ عن الأشخاص المنكوبين في البحار وللالتزامات بموجب الفصل الخامس من الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار، 1974، بصيغتها المعدلة، من أجل توفير الحد الأدنى من خدمات البحث والإنقاذ؛

واقتراناً منهما بأهمية التعاون بين الأطراف المتعاقدة في تقديم ترتيبات فعالة لخدمات البحث والإنقاذ؛

ورغبة منهما في تطوير التعاون في مجال البحث والإنقاذ البحري بين البلدين،

وإذ تضرعان في اعتبارهما المبادئ المنصوص عليها في القانون الدولي وخصوصاً في أحكام الاتفاقية الدولية للبحث والإنقاذ البحريين لعام 1979، والمشار إليها فيما بعد باسم "الاتفاقية سار" وملحقها، بالإضافة إلى الملحق الثاني عشر لاتفاقية الطيران المدني الصادرة عن منظمة الطيران المدني الدولي.

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى
التعريف

1- فيما يتعلق بهذا الاتفاق، يقصد بالعبارات التالية المعاني المقابلة لكل منها ما لم يقتض سياق النص غير ذلك:

1- عبارة "السلطة المختصة" تعني:

- في الجمهورية اللبنانية: وزارة الأشغال العامة والنقل،

- في جمهورية قبرص: وزارة الاتصالات والأشغال.

2- عبارة "خدمات البحث والإنقاذ، خدمات سار" تعني:

عملية إنقاذ الأشخاص المنكوبين، وتقديم الخدمات الطبية الأولية لهم أو غيرها من الاحتياجات وإيصالهم إلى مكان آمن.

3- " منطقة البحث والإنقاذ "

هي المساحة المحددة الأبعاد التي تقدم فيها خدمات البحث والإنقاذ، وكما وافق الطرفان المتعاقدان على أن تكون:

- بالنسبة للجمهورية اللبنانية: نطاق معلومات الطيران في بيروت،

- بالنسبة لجمهورية قبرص: نطاق معلومات الطيران في نيقوسيا.

4 - " مركز تنسيق الإنقاذ "

هي الوحدة المسؤولة عن تعزيز كفاءة تنظيم خدمات البحث والإنقاذ وتنسيق إدارة عملية البحث والإنقاذ في منطقة البحث والإنقاذ، والتي هي بالنسبة للطرفين المتعاقدين، مركز تنسيق الإنقاذ المشترك في لارنكا ومركز تنسيق الإنقاذ في لبنان.

ب - في حال حدوث أي تغييرات تتعلق بالأسماء أو مهام السلطات المختصة، يجب على الطرفين المتعاقدين القيام بالإخطارات اللازمة من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة الثانية

المساعدة التقنية

اتفق الطرفان المتعاقدان، وضمن حدود قدراتهم، على توفير المساعدة التقنية لبعضهما البعض وذلك من أجل تطوير خدمات البحث والإنقاذ.

ولأجل هذا الغرض، سيعزز الطرفان المتعاقدان ويشجعان تنمية التعاون والاتصال بين مراكز تنسيق الإنقاذ والمؤسسات والمنظمات ذات الصلة في بلديهما.

المادة الثالثة

خطة التنفيذ

يجب على السلطات المختصة المسؤولة عن خدمات البحث والإنقاذ لدى الطرفين المتعاقدين أن تنجز وتتفق على تنفيذ خطة مشتركة للتعاون بين الطرفين المتعاقدين، وذلك من أجل الحفاظ على العلاقات المتبادلة وكذلك تبادل الخبرات والمعلومات في مجال البحث والإنقاذ.

المادة الرابعة

العمليات في المياه الوطنية

إن عمليات البحث والإنقاذ في البحر الإقليمي والمياه الداخلية لكلا الطرفين المتعاقدين، يجب أن تجرى وفقاً للقانون الوطني الخاص بكل طرف متعاقد.

المادة الخامسة خدمات البحث والإنقاذ

فيما يلي الأمور التي يتعين مراعاتها قدر الإمكان خلال تأدية خدمات البحث والإنقاذ ولاحقاً في تنفيذ الخطة المذكورة في المادة الثالثة:

1 - إذا تلقى مركز خدمة البحث والإنقاذ في احد الطرفين المتعاقدين معلومات تشير إلى أن حياة بشرية في خطر، أو يعتقد أنها في خطر داخل منطقة البحث والإنقاذ العائدة لذلك الطرف المتعاقد، على هذا المركز، ودون إبطاء، اتخاذ كل ما يلزم من إجراءات البحث والإنقاذ.

2 - إذا تلقى مركز خدمة البحث والإنقاذ في احد الطرفين المتعاقدين معلومات تشير إلى أن حياة بشرية في خطر، أو يعتقد أنها في خطر داخل منطقة البحث والإنقاذ العائدة للطرف المتعاقد الآخر، على هذا المركز، ودون إبطاء، إبلاغ ذلك الأمر لمركز خدمة البحث والإنقاذ الموجودة في الطرف المتعاقد الآخر.

3 - إذا كان احد الطرفين المتعاقدين يعتبر أن مساعدة مركز خدمة البحث والإنقاذ لدى الطرف المتعاقد الآخر ضرورية من أجل تنفيذ المهام المنصوص عليها في الفقرة 1 من هذه المادة بشكل أفضل، يجوز له أن يطلب مثل هذه المساعدة؛ وعلى مركز خدمة البحث والإنقاذ لدى الطرف المتعاقد الآخر الذي تلقى هذا الطلب، أن يقدم على توفير المساعدة قدر استطاعته. وفي هذه الحالة، تتخذ تدابير إضافية للتعاون بين مراكز خدمة البحث والإنقاذ لدى الطرفين المتعاقدين.

4 - يتعين تقديم المساعدة إلى أي شخص في حالة خطر، أو يعتقد أنه في خطر، إذا وجد داخل منطقة البحث والإنقاذ التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين، وذلك بغض النظر عن جنسيته أو حالته أو الظروف التي وجد فيها هذا الشخص.

المادة السادسة التعاون والدعم من الجهات الأخرى

أ - أثناء عمليات البحث والإنقاذ، يجوز للسلطة المختصة أن تستدعي التعاون والدعم من:

1 - الدوائر الحكومية الأخرى أو الإدارات؛

2 - وزارة الدفاع و / أو وزارة الداخلية؛

3 - الشركات الخاصة أو الأشخاص؛ و

4 - خدمات البحث والإنقاذ المجاورة.

ب - على جميع الدوائر الحكومية والإدارات المعنية لدى الطرفين المتعاقدين اتخاذ التدابير اللازمة لتيسير الدخول المؤقت للأفراد ومعداتهم من الدول الأخرى للمشاركة في عمليات البحث والإنقاذ، قدر الإمكان وبالسرع المكننة، وذلك بموافقة السلطة المختصة.

المادة السابعة نفقات البحث والإنقاذ

على كل طرف متعاقد أن يكون مسؤولاً عن نصيبه من النفقات المترتبة على تنفيذ هذا الاتفاق.

إن أحكام النفقات التشغيلية التي سوف تستحق خلال عملية البحث والإنقاذ فضلاً عن أحكام إعادة الإمدادات والمعدات المستخدمة في عملية البحث والإنقاذ، يجب أن تدخل ضمن خطة التنفيذ المنصوص عليها في المادة الثالثة من هذا الاتفاق.

المادة الثامنة

تبادل معلومات خدمات البحث والإنقاذ

أ - على السلطات المختصة المسؤولة عن خدمات البحث والإنقاذ البحريين أن:

1 - تقدم، بناء للطلب، أحدث المعلومات بشأن عمليات البحث والإنقاذ والاتصالات والتسهيلات المتاحة ذات الصلة بالبحر والإنقاذ داخل مياه السواحل الوطنية المتعاقدين؛ و

2 - يكون لديها سهولة الوصول إلى المعلومات عن الموقع وخط السير وسرعة السفن داخل مياه الطرفين المتعاقدين مما يجعلها قادرة على تقديم المساعدة إلى الأشخاص أو السفن أو المراكب الأخرى في محتهم في مياهها وكيفية الاتصال بهم.

ب - على مراكز خدمات البحث والإنقاذ لدى الطرفين المتعاقدين إبلاغ كل منهما الآخر عن عمليات إنقاذ الناجين أو سحب جثث الأشخاص المتوفين الذين يعتقد أنهم مواطنون أو مقيمون في الطرف المتعاقد الآخر.

يجب تقديم هذه المعلومات دون تأخير وقد الإمكان بأسرع وقت ممكن، على أن تشمل الاسم الكامل، تاريخ الولادة وعنوان السكن بالإضافة إلى تفاصيل عن الحالة الصحية للشخص الذي تم إنقاذه ومكان وجوده أو مكان الاحتفاظ بجثة المتوفى.

المادة التاسعة

الاتفاقيات الدولية

إن أحكام هذا الاتفاق لا تمس حقوق والتزامات الطرفين المتعاقدين الناشئة عن الاتفاقيات والاتفاقيات الدولية المسارية المفعول المتعلقة بالأمر البحرية.

المادة العاشرة

اجتماعات الممثلين

تعقد اجتماعات ممثلي السلطات المختصة عن خدمات البحث والإنقاذ لدى الطرفين المتعاقدين مرتين في السنة على الأقل أو كلما دعت الحاجة، بغية تعزيز التعاون وتبادل المعلومات والخبرات.

يعمل الطرفان المتعاقدان على عقد مؤتمرات إقليمية، عند الضرورة، بهدف الحفاظ على التنسيق العملي الفعال بين مراكز خدمات البحث والإنقاذ في المنطقة.

المادة الحادية عشرة

اللغة

تستخدم اللغة الانكليزية في أثناء عمليات البحث والإنقاذ، والتدريب والاجتماعات.

المادة الثانية عشرة
التعديلات

يجوز تعديل هذا الاتفاق بناء على اقتراح احد الطرفين المتعاقدين، ويدخل هذا التعديل حيز التنفيذ بعد شهر واحد من موافقة الطرفين المتعاقدين عليه.

المادة الثالثة عشرة
لدخول الاتفاق حيز التنفيذ والانسحاب

1- يعقد هذا الاتفاق لفترة غير محددة.

2- على كل طرف متعاقد إخطار الطرف الآخر عند إتمام الإجراءات الإدارية الداخلية لدخول الاتفاق حيز التنفيذ.

3- يبدأ سريان هذا الاتفاق بعد 30 يوماً من تاريخ الإشعار الأخير.

لكل من الطرفين المتعاقدين الحق بالانسحاب من هذا الاتفاق كتابة، ويصبح هذا الانسحاب نافذ المفعول بعد اثني عشر شهراً اعتباراً من تاريخ إبلاغه إلى الطرف المتعاقد الآخر. وإثباتاً لذلك، قام الموقعون أدناه المفوضون حسب الأصول، بتوقيع هذا الاتفاق.

حرر هذا النص في مدينة / / بتاريخ / /

على نسختين أصليتين باللغات الثلاث، العربية واليونانية والانكليزية، والنصوص الثلاثة متساوية في الحجية.

عند الاختلاف في التفسير يطبق النص باللغة الانكليزية.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

عن حكومة جمهورية قبرص

Μέρος III

**Co-operation Agreement
Between
The Government of the Republic of Cyprus
And
The Government of the Republic of Lebanon
On
Aeronautical and Maritime Search and Rescue**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Lebanon hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Conscious of the humanitarian purpose of the search and rescue to persons in distress at sea and the obligations under Chapter V of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as amended, for the provision of minimum search and rescue services;

Being convinced of the importance of co-operation between the Contracting Parties to render effective arrangements for search and rescue services;

Desirous of developing the co-operation in the field of maritime search and rescue between the two countries;

Bearing in mind the principles laid down in international law and particularly in the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, hereinafter referred to as the "SAR Convention" as well its Annex, and Annex 12 of the Convention of the Civil Aviation of the International Civil Aviation Organization.

Have agreed as follows:

Article 1
Interpretation

A. In this Agreement, unless the context otherwise states:

1. The term "competent authority" shall mean:

- in the Republic of Cyprus, the Ministry of Communication and Works.
- in the Republic of Lebanon, the Ministry of Public Works and Transport,

2. The term "search and rescue services - SAR services" shall mean:

An operation to retrieve persons in distress, provide for their initial medical or other needs, and deliver them to a place of safety;

3. "Search and Rescue Region SRR". An area of defined dimensions within which search and rescue services are provided and which the two contracting parties agree to be:

- For the Republic of Cyprus the Nicosia Flight Information Region,
and
- For the Republic of Lebanon the Beirut Flight Information Region.

4. "Rescue Co-ordination Centre RCC". A unit responsible for promoting efficient organization of search and rescue services and for co-ordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region, and for which for the Contracting Parties are, the Joint Rescue Coordination Centre of Larnaca and the Rescue Coordination Centre of Lebanon.

B. In case of any changes concerning the names or functions of the competent authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notifications through diplomatic channels.

Article 2**Technical assistance**

The Contracting Parties agree to provide one another, within the limits of their ability, with technical assistance for the development of search and rescue services.

For this purpose the Contracting Parties will promote and encourage development of contacts and cooperation between their Rescue co-ordination centers and related enterprises and organizations.

Article 3**Implementation Plan**

The competent authorities responsible for the search and rescue services of the Contracting Parties shall work out and agree on a Joint Implementation Plan for co-operation in practice.

This co-operation includes, inter alia, joint training and exercises, regular checks of intergovernmental communication channels, visits of search and rescue experts to search and rescue regions in order to keep up mutual relations as well as exchange of search and rescue information and experience.

Article 4**Operations in national waters**

Search and rescue operations in and over territorial waters, internal waters of either Contracting Party shall be conducted according to the national law of the respective Contracting Party.

Article 5
SAR Services

The followings are to be observed, as much as possible, during SAR services and later on in the Implementation Plan mentioned in Article 3:

1. If the SAR service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within that Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay take all necessary search and rescue measures.

2. If the SAR service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within other Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay inform the SAR service of the other Contracting Party.

3. If one Contracting Party considers assistance from the SAR service of the other Contracting Party necessary in order to better carry out the tasks set out in paragraph 1 of this Article, it may request such assistance. The SAR service that has received such a request shall render assistance to the best of its abilities. In such a case, further measures shall be taken in co-operation between the SAR-services of the two Contracting Parties.

4. Assistance shall be rendered to any person in danger, or believed to be in danger, within a Contracting Party's search and rescue region, regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

Article 6

Collaboration and support of other services

A. During search and rescue operations, the competent authority of either Contracting Party may call for collaboration and support from:

1. Other Government services or departments;
2. The Ministry of Defense and/or the Ministry of Interior
3. Private companies or persons; and
4. A neighboring search and rescue service.

B. It shall be the duty of all Government services and departments concerned in the Contracting Parties to take measures to facilitate, as far as possible, the immediate and temporary entry of personnel, and their equipment, from other States who, in agreement with the Competent Authority are participating in search and rescue.

Article 7

SAR expenditures

Each contracting party shall be responsible for its own expenses incurred in the implementation of the current agreement. Provisions for operational expenses incurred during a search and rescue operation as well as for recovery of supplies and equipment used in a search and rescue operation shall be included in the Implementation Plan set forth in article 3 of this agreement.

Article 8

Exchange of SAR services information

- A. The competent authorities responsible for the maritime search and rescue services shall:
1. Provide on request up-to-date information concerning search and rescue facilities and available communications relevant to search and rescue within waters of the Contracting Parties; and

2. Have ready access to information regarding the position, course and speed of vessels within waters of the Contracting Parties which may be able to provide assistance to persons, vessels or other craft in distress in their waters, and regarding how to contact them.

B. The SAR service of the Contracting Parties shall inform each other of the rescue of survivors or the retrieval of the bodies of deceased persons who are believed to have held citizenship or to be residents of the other Contracting Party.

The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include surname, first name, date of birth, home address, as well as details about the state of health and the whereabouts of the rescued person or the place where the body of the deceased is retained.

Article 9

International agreements

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from international conventions and agreements in force, related to maritime matters.

Article 10

Meetings of representatives

When the need arises, or in any case at least twice a year, representatives of the competent authorities of the SAR service of the Contracting Parties shall hold meetings with a view to fostering co-operation and the exchange of information and experience.

The Contracting Parties shall hold regional conferences when necessary with a view to maintain an effective operational coordination between SAR services in the region.

Article 11
Language

In search and rescue operations, exercises and meetings, the English language shall be used.

Article 12
Amendments

The present Agreement may be amended on the proposal of one of the Contracting Parties, and any amendment thereto shall enter into force one month after having been approved by both Contracting Parties.

Article 13
Entry into force and withdrawal

1. The present Agreement shall be concluded for an unlimited period.
2. Each of the Contracting Parties shall notify the other Party upon completion of their respective internal administrative requirements for the entry into force of this Agreement.
3. Such entry into force will be effective at the thirtieth day from the date of the last notification.

Each one of the Contracting Parties shall have the right to denounce this Agreement in writing, such denunciation being effective twelve months as from the date of its notification to the other Contracting Party.

In witness thereof, the undersigned duly empowered, have signed the present Agreement.

Done at Nicosia, on this date of 16 January 2008.

This text was made in two copies in three languages, Arabic, Greek and English, the three texts being equally authentic.

In case of divergence the English text prevails.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LEBANON**